

taigeeer
zuopin quanji

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

泰戈尔作品全集

董友忱/主编 董友忱/等译

第2卷

(上)



人民教育出版社

রবীন্দ্র-রচনাবলী

泰戈尔作品全集

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

第2卷

(上)

董友忱 主编
董友忱 等译



人民出版社

রবীন্দ্র-রচনাবলী

দ্বিতীয় খণ্ড

বিশ্বভারতী



বিশ্বভারতী

৬ আচার্য জগদীশচন্দ্র বসু রোড । কলকাতা ১৭

总 策 划：张西平

总 顾 问：郁龙余

顾 问：

太白仙——印度西孟加拉邦孟加拉研究院主席
(মহাশ্বেতা দেবী, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সভাপতি)

绍诺特库马尔·丘多巴泰——印度西孟加拉邦孟加拉研究院前秘书
(সনৎকুমার চট্টোপাধ্যায়, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সচিব)

沙姆苏贾曼·汗——加拉国孟加拉文学院院长
(শামসুজ্জামান খান, বাংলা একাডেমী মহাপরিচালক, বাংলাদেশ)

科鲁纳鑫图·达斯——泰戈尔印度大学前副校长
(করুণাসিন্ধু দাস, উপচার্য, রবীন্দ্র-ভারতী বিশ্ববিদ্যালয়)

谢莉娜·侯赛因——孟加拉国当代女作家
(সেলিনা হোসেন-বাংলাদেশের আধুনিক লেখিকা)

刘爱好——中国传媒大学孟加拉语特聘教授，孟加拉语文学专家

刘安武——北京大学印地语教授，《泰戈尔全集》主编

编辑委员会：

主 任 董友忱

副 主 任 白开元 石景武 于广悦

委 员 (按姓氏笔画排列)

于广悦 于秋阳 石景武 白开元 冯秀倩 刘 建 刘运智 江锦成
杨伟明 张 幸 钟少莉 耿克璞 曹艳华 董友忱 潘小珠

主 编：董友忱

副 主 编：白开元 石景武 于广悦

主编助理：张 幸 于秋阳



目 录

(上)

诗 歌

金船集	(3)
序 言	(5)
金 船	(8)
王子与公主	(9)
童年的黄昏	(12)
王子与公主	(14)
沉睡的公主	(17)
苏 醒	(20)
你们与我们	(24)
金镣铐	(26)
消度雨天	(27)
哼叮乔特	(31)
点金石	(37)
毗湿奴教派抒情诗	(40)

两只鸟	(43)
天上的月亮	(45)
不让你走	(48)
致大海	(55)
等 待	(58)
心灵美女	(64)
不被珍惜	(76)
水 路	(79)
寺 院	(82)
世界狂舞	(85)
难以理解	(90)
秋 千	(92)
心之贾牟拿河	(97)
枉至的青春	(98)
丰熟的八月	(100)
婉 拒	(101)
羞 涩	(104)
奖 品	(106)
大 地	(128)
虚幻主义	(138)
游 戏	(138)
羁 绊	(139)
迈 进	(139)
解 脱	(140)
义 愤	(141)
贫 穷	(141)
自我奉献	(142)
牢固的记忆	(142)
荆棘的自白	(144)
漫无目的旅行	(146)

大 河	(149)
大 河	(151)
齐德拉星	(165)
序 言	(167)
齐德拉星	(170)
安 逸	(171)
月 夜	(173)
为爱情加冕	(177)
黄 昏	(180)
让我回去	(182)
温馨的记忆	(187)
新 年	(190)
背运之时	(193)
死 后	(194)
挫 折	(201)
心灵的主宰	(202)
祭 拜	(209)
冬季和春季	(211)
都市之歌	(217)
月圆之夜	(222)
月圆之夜	(224)
优哩婆湿	(228)
告别天堂	(231)
日 终	(235)
安 慰	(237)
最后的礼物	(240)
获胜的美女	(241)
家中的敌人	(245)
海市蜃楼	(246)
节 日	(247)

石 像	(249)
女人的礼物	(250)
生命之神	(250)
在夜晚和清晨	(252)
1400 年	(254)
缄默的琴弦	(255)
过于贪心	(256)
成熟的	(257)
尘 土	(258)
在海边	(258)

戏 剧

花钏女	(267)
前 言	(269)
花钏女	(270)
根本错误	(311)
临别时的诅咒	(389)
临别时的诅咒	(393)
马利妮	(407)
拜贡特的书稿本	(449)

诗 歌

金 船 集

白开元 译

董友忱 校

谨将崇拜者这份真诚的礼物
献到诗人的兄长
代本德罗纳特·森的莲足前

序 言

人生的哪个阶段，涌现哪种富于个性的诗篇，具有哪种特殊的激情？向诗人提这个问题，等于是把诗人推入窘境。他怎么知道呢？随着生命繁衍而发生变化的奥秘，从来不轻易地外露。树木的枝条，不是以一种姿态朝向一个方向，而是上下左右，迂曲着向各个方向伸展的，其科学的原因，隐藏于蓝天、和风、阳光和泥土里。即使树木有思维能力，在创造过程的神咒之堂里，也得不到一席之地，也不会有它得到的选票；它只承认，伸展枝条是它天生的活动。而坐在外面的植物学家，倒能详细地作出解释。

但是，外面的人如果对所得之物的价值表示不满意，如果发问，商品是用什么模具怎样生产出来的，那么，就应该到诗人中间那探寻自我的总部作一番了解。但事实上，我从来没有问过自己，《金船集》的各种商品，是从哪个出口海港运到哪个进口海港的。因为回答这个问题，不是我的责任之一。若问拥有资金的债权人，他准闭口不答。而我不过是一名水手，任务是把手边的物品送走。

《心声集》的大部分诗，是在印度西部一座城市的平房里写的。新鲜的感触，勾起我心中包含别样趣味的激情。在那陌生而幽静的氛围中，我编织新韵律之网，这是以前从未做过的事。新鲜中蕴涵的无限发出召唤，心儿立刻响应。其中隐匿的东西，像枝条上的花苞，在阳光下绽蕾开放。但《金船集》是在另外一种环境中写成的。那时，我在河流纵横的孟加拉乡村巡游，恒河平原的新奇，是流动的富丽的新奇。不仅如此，许多熟悉和不熟悉的东西，在我的脑海聚集。我不能说，孟加拉邦是个陌生地区；我懂得它的语言，懂得它的音乐。比起映入眼帘的景物，更多的景物以丰富多采的形态进入我心灵的内宅。我在内心世界不断地受到“认知”的欢迎；产生的感悟，从我潺潺流动的短篇小说的创作之河中可以清楚地看到。假如我定居在那

源泉的岸边，假如我不被吸引到比罗普姆干燥旷野的苦修之地^①，那创作之河至今不会停止流淌。

不管是冬季、夏季还是雨季，从年初到年底，我一次次接受帕德玛河的热情款待——或在拜沙克月炎热的阳光下，或在斯拉万月的滂沱大雨中。彼岸是掩映着村落的秀丽、葱绿的树木，此岸灰白的沙滩上杳无人影，在中间帕德玛河水流的背景上，天国的画家在不同的时辰，用不同色彩的光影之笔涂抹。这里，有人和无人的场景，在我的生活中交汇。饱含悲欢的消息，农民的生活之河的奇特喧声，每时每刻飘入我的心房。近在咫尺的农民的苦况，唤醒了我的心灵。我为他们思考问题，为他们办事，下定了履行各种责任的决心——在我的脑海中，那决心的纽带至今未被割断。与农民接触，延伸了我的文学之路和工作之路，拓宽了我的生活领域。那时的建树，世界的本相，以及从人群中获得的鲜活经验，开拓了我的智力、想象和志趣。那时，首次收割诗歌的作物装满了金船。当时我曾表示怀疑：这只船将装完我的收获，但能够带着我远航吗？

1940年拜沙克月

罗宾德罗纳特·泰戈尔

^① 指泰戈尔创办的国际大学所在地。



青年时期的罗宾德罗纳特（约二十五岁）

金 船

云雷轰响，大雨如注，
我坐在河滩孤独无助。
刚割下的稻谷，
一堆堆，一簇簇，
河中波涛起伏，
呼啸着奔去。
割稻时突然下起大雨。

我孤单地守着一小块地，
周围汹涌的河水在嬉戏。
遥望河对岸，
林荫如墨染，
村舍罩云幔。
正黎明时分——
此岸一块地，只有我一人。

是谁唱着歌谣驾船而来？
那么熟悉，他魁伟的身材。
风鼓白帆，
船行似箭。
狂涛凶残，
撞击陡峭的岸堤——
那么熟悉，他壮健的身姿。

喂，你驾船去什么地方？
请在这河滩停泊片晌。